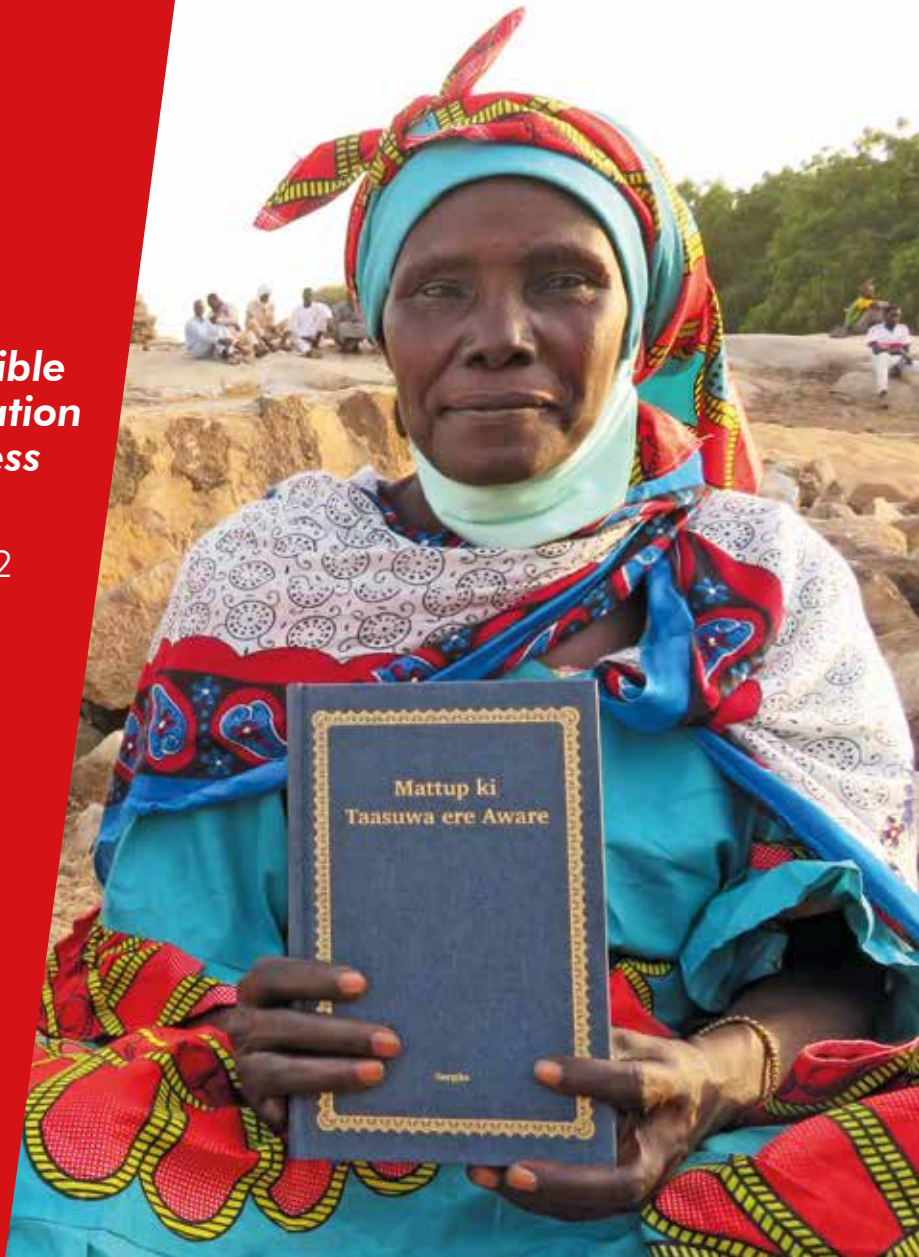


**Wycliffe  
Bible  
Translators**

**More than one  
new translation  
every week!**

**Your Bible  
translation  
progress  
report**

2021/22





TWO NDUT TRANSLATORS IN SENEGAL, HÉLÈNE SAMB AND ALOUISE SECK, LOOK AT THE NDUT NEW TESTAMENT ON THE DAY IT WAS LAUNCHED.

Cover: The Guerguiko New Testament in Chad, held by a Guerguiko woman, was one of the many new translations launched during the last year.

***'People love having the New Testament and Genesis in their language. We are encouraged by how many people have a copy and we pray that as people read it they will be just as enthusiastic about following Christ.'***

Alouise Seck, Ndut translator

## Thank you from the Executive Director



***Your support is making a difference. It has been an amazing year for the work of Bible translation – last year more than one new translation was launched every week! Thanks to you, Wycliffe is able to play a leading role in this global ministry.***

We long for a world where everyone can know Jesus through the Bible. And God is at work through your prayers and generosity to bring that vision closer to reality.

This exciting progress in the vital and urgent work of Bible translation – despite the pandemic – is happening because of the generosity of supporters like you, and the dedication of Bible translation teams working around the world.

This year, supporters of Bible translation work like you have enabled:

- |*** More people to have more of the Bible in their language than ever before
- |*** Over six million people speaking 13 languages now have the complete Bible for the first time
- |*** Over 12 million people speaking another 44 languages now have the New Testament for the first time
- |*** And more translation projects are in progress than ever before

In the coming year, your generosity means we are able to say 'yes' to more local Bible translation teams who are asking us for the support they need to bring God's word to their communities (see page 14).

This is only happening because of God's work through you! So thank you for your generosity and commitment. We've seen the joy that some of you have experienced when you see how your faithful prayers and support contributes to people having Scripture in their language for the first time – thank you so much!

Your partnership is making a significant difference in the lives of so many people, churches, and communities around the world.

**James Poole**  
Executive Director

***'I thank my God through Jesus Christ for all of you.'***

Romans 1:8

# Some of the many things God has accomplished through your generosity in 2021

**Of the 7,378 languages worldwide:**

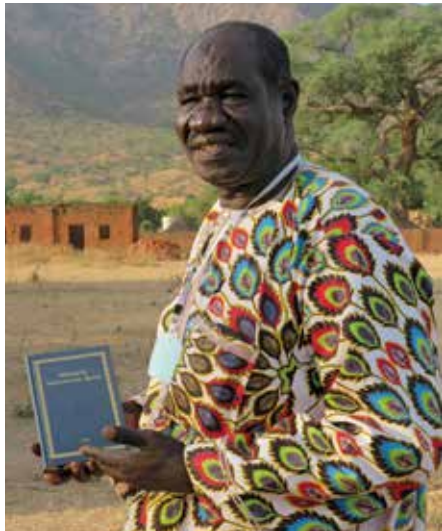
**1,582** now have the New Testament *up from 1,551 last year*

**717** now have the whole Bible *up from 704 last year*

**1,196** now have some portions of the Bible *up from 1,160 last year*

**2,899** languages now have work in progress *up from 2,731 last year*

**Wycliffe Bible Translators and our partners are involved in over 75% of Bible translation work worldwide.**



ISSA ATCHE HOLDS HIS GUERGUIKO NEW TESTAMENT

**'Truly, the Guerguiko New Testament is of great importance to the community. Today, we are very proud to have now, in our hands, the New Testament in Guerguiko.'**

Issa Atche, Guerguiko New Testament translator in Chad

**'We are thanking God for what he is doing in the lives of Koti people and in the church. Many people are enjoying reading the New Testament in their own language. We see that God is transforming people's lives in the church as well as in the community.'**

Talsamo Omar, Koti church leader in Mozambique



A KOTI WOMAN READING THE NEW TESTAMENT

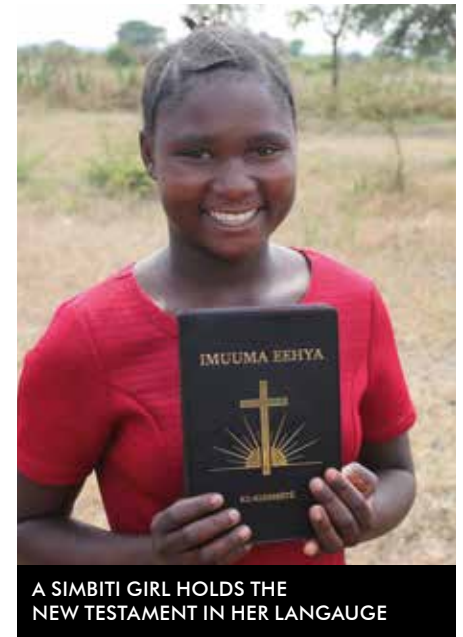


A SANGU WOMAN READING THE NEW TESTAMENT IN HER LANGUAGE

A Sangu man, on receiving his Sangu New Testament at its launch in Tanzania, described it as being like the **'key to entering heaven,'** as now the message about Jesus is so much more accessible to his people.

**'I want to say thank you to everyone who has helped make this possible. I know the word of God will bring a big change in the Simbiti community.'**

Robert Mago, Simbiti Bible translator, at the New Testament launch in Tanzania



A SIMBITI GIRL HOLDS THE NEW TESTAMENT IN HER LANGUAGE

## Your giving is accelerating the vital and life-giving work of Bible translation!

### Your stood alongside 153 local translators

Last Christmas, we asked for your help to provide salaries and training for local Bible translators. Your incredible generosity has meant that during 2021, 97 translators, like Halime (right) from Chad, were supported in their vital work, and a further 56 people received specialist training.

**Halime is particularly excited about the difference you are making – the New Testament in her Migaama language has been completed and was launched with great celebration on 29 December 2021!**



### Thank you for standing alongside Bible translators at risk

You gave over £72,000 towards the Bible Translators at Risk appeal, supporting translation work in seven languages spoken by over 46 million people in places where Christians are persecuted.



This meant that our brothers and sisters who are working in difficult circumstances, and often in secret, have been able to do the vital work of translating the Bible for their people. Naeem, a Bible translator facing persecution, says: **'Ever since I tasted the goodness of the Lord, I have desired that my own people would come to know him and his salvation.'** Your generosity means that Naeem's desire for more of his people to know Jesus through the Bible is closer to reality!

### 10,000 New Testaments are being printed!

God is using your generosity so that 10,000 New testaments are now being printed for people who will be able to read about Jesus in their own language for the first time!

Mussa (right) is so excited about getting the printed Ikoma New Testament. He says: **'I thank God the ruler of all for your kindness, which is enabling us to get the New Testament. This New Testament will help my people receive the Good News about God. Thank you!'**



## God transforms lives through the Bible!



**Ian and Fay Kirby are supporters of Wycliffe Bible Translators.**

**Here's their story:**

### When did you first hear about Wycliffe?

**Ian:** I think probably at university, some 35 years ago! Like many people, I just hadn't thought about the task of Bible translation, so to discover that there was still lots to do, and to have hope that it was possible, was really exciting.

### Why do you think Bible translation is important?

**Fay:** I grew up in the Western Isles (Outer Hebrides) as a native Gaelic speaker. I've seen the difference that having the Bible in your own language makes on the whole community and especially my mother. She finds it so much more personal to pray to God in Gaelic.

**Ian:** We worked in Kyrgyzstan for ten years and I saw how much Kyrgyz Christians wanted to worship God in their own language – but couldn't. Having to learn about God in Russian, because that's the only Bible they had, somehow made God seem foreign. But when the Bible was translated into Kyrgyz, it felt like God came into their home to speak with them. You could see the delight on their faces.

### How do you play your part in Bible translation?

**Fay:** We've been giving monthly for

a while now. We know that Bible translation takes years of perseverance and dedication so it seems right to stand alongside Bible translators on a regular basis.

**Ian:** I have about 25 prayer letters in my pile that I pray through on a rolling basis, including four from people who serve with Wycliffe. And just this morning I was using the Prayer Diary.

### Why do you support Wycliffe?

**Ian:** Because God transforms lives through the Bible! Some of the languages that don't have the Bible yet are spoken by millions of people, so to join in with a cutting edge organisation like Wycliffe who want to bring them God's word for the first time, is a real joy for us.

**Fay:** We really trust Wycliffe – everyone we've met who's part of Wycliffe gives us confidence in the work.

### What's your message to other Wycliffe supporters?

**Fay:** It's great to join in with brothers and sisters who we've never met, but together our prayers and giving are helping the task of Bible translation.

**'When the Bible was translated into Kyrgyz, it felt like God came into their home to speak with them.'**

Infrod\*, South Asia Esahie, Ghana Meagol\*, Southeast Asia Nyangbo, Ghana Kafa, Ethiopia Nigeria Ayta, Philippines Banda, South Central, Central African Republic Banloca\*, Southeast Asia Logba, Ghana Ndut, Senegal Deall\*, South Asia Gola, Liberia Aruamu, Papua New Guinea Malila, Philippines Ofergan\*, Southeast Asia Chingoni, Moluccan, Indonesia Abugan\*, Southeast d'Ivoire Mono, Democratic Republic of the Congo Gizrra, Papua Ghana Chadian Arabic, Chad Budu, Komo, Democratic Republic of the Karang, Cameroon Chiduruma, Kenya Gegnum\*, South Asia Haelu\*, South Kabba, Central African Republic Songo, Southeast Asia Gbaya-Bossangoa, Chad Suba-Simbiti, Tanzania Bart\*, South Asia Epie, Nigeria Ogbia, Nigeria Nkoya,

More than  
 one new **Bible** or  
**New Testament**  
 launched every  
 week

Tanzania Ndali, Tanzania Sangu, Tanzania Ayta, Tanzania C'Lela, Nigeria Malay, North Asia Kalanguya, Philippines Sénoufo, Côte of the Congo Pagibete, Democratic New Guinea Kamwe, Nigeria Tafi, Democratic Republic of the Congo Congo Ibibio, Edlean\*, South Asia Chidigo, Kenya Fandung\*, South Asia American Sign Language, USA Angola Dao, Indonesia Lichoma\*, Central African Republic Migaama, Asia Yom, Benin Neosan\*, Southeast Zambia Plega\*, South Asia Auye, Indonesia



THE SIMBITI PEOPLE CELEBRATE THE LAUNCH OF THEIR NEW TESTAMENT

Last year, 13 languages received the completed Bible, 44 languages received the New Testament

\*name changed for security reasons

# 'God is orchestrating it all'

**'The Yakar' Scriptures just draw people in and get them engaged in a way that the Russian Scriptures don't,' says Julian, who has worked on the Yakar translation in Southern Russia for close to 20 years. 'The Russian just doesn't go as deep. It doesn't impact people in the same way, it doesn't affect their worldview.'**

There are over half a million Yakar speakers, the majority of whom are nominally Muslim, and a minority of whom are nominally Christian. When Julian, and his wife Catherine, first moved to Southern Russia, the Yakar New Testament had been published, but committed Yakar Christians were saying: 'We really want the whole of the Bible.'

Julian became a key part of the team that has been working on translating the Old Testament. 'It is very satisfying to play my part,' Julian says. 'I sense that this is the job that God has given me to do and that he has equipped me for.'

But it hasn't been an easy journey. 'There is a spiritual apathy across the region,' Julian explains, 'that means it has felt like ploughing hard ground at times.' One of the most difficult times was when Julian, Catherine and their family had to leave Russia suddenly – and permanently – in 2013. Since then they have continued to work on the translation from the UK.

But in the midst of difficulty and discouragement, they have seen God at work. 'Misha\*, who has been the main translator for over 12 years, has been a gift to the project,' Julian says. 'He has a passion for the language and his people that I admire very much. Misha and Anya\*, who is the project administrator, have been key people in keeping the project going.'

Long before the project started, when Misha was in university studying languages, his professor gave him the option of practicing translating with either parts of the Qur'an, or parts of the Bible, and Misha had chosen the Biblical texts to work on.

So when Julian tentatively approached Misha about being involved, Misha surprised him by saying he already had draft translations of some Old Testament books. God had been at work preparing the ground.

'I always find it very encouraging to see how God is at work long before we come on the scene,' Julian says.



A YAKAR\* WOMAN READS ECCLESIASTES

**'When I read Ecclesiastes in Russian I can understand everything. But when I read it in Yakar\*, my own language, it becomes so close and touches me so deeply, as if my own parents were speaking to me, and I have shivers running up and down my spine. Thank you for this book!'**

Dinara\*, a Yakar Christian, who requested 10 copies of Ecclesiastes to give to all her relatives in her home village.

'And he is at work long after we've gone, and we have this little role to play somewhere in the middle. But God is orchestrating it all.'

Recently the books of Proverbs and Ecclesiastes have been published and they have really connected with people (see Dinara's reaction to Ecclesiastes above). 'Life is hard in the Yakar region,' Julian notes, 'and

the way the Bible just tells it like it is has resonated with people.'

And soon more books Bible will be available for Yakar speakers. In the last few years 'the pace of the project has quadrupled,' Julian notes. 'Things are powering forwards in a way they haven't before. And that is encouraging, and exciting.'

**Thanks to your support, over 360 people, like Julian and Catherine, are serving with Wycliffe.**

# Thank you! Accounts for year ended 30 September 2021

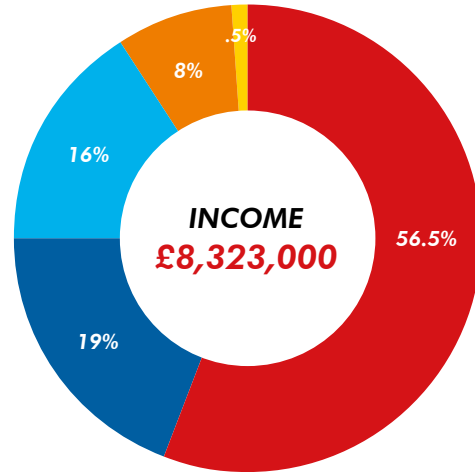
**Individuals**  
**£4,695,200**

**Churches**  
**£1,584,700**

**Trusts and Organisations**  
**£1,357,400**

**Legacies**  
**£649,000**

**Other**  
**£36,700**



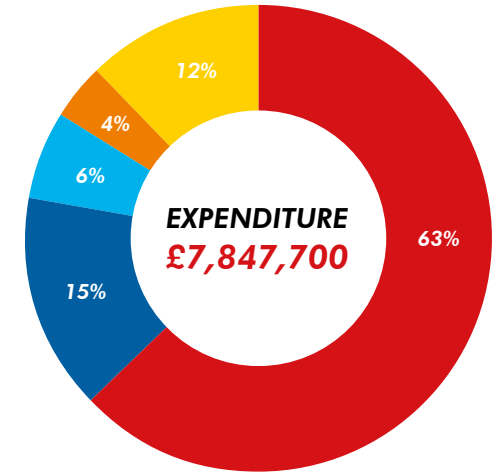
**Supported people**  
**£4,918,500**

**Programmes and partners**  
**£1,192,100**

**Church and supporter relations**  
**£466,000**

**Raising funds and support**  
**£306,500**

**Supporting charitable costs**  
**£964,500**



These are provisional accounts.  
Audited accounts will be available on request.  
All numbers rounded to the nearest hundred.

## Thank you for supporting the work of Bible translation – we are grateful to God for you.



*'We find it humbling, but also reassuring, that God knows our needs and I am continually amazed how he provides for us. He works in the hearts of friends and supporters, who read our newsletters and pray for us, and their obedience and responsiveness results in us receiving the funds, encouragement and strength to continue to serve him here in Uganda.'*

**Kathryn and Gift Askui**  
Serving with Wycliffe in Uganda



*'It's great to join in with brothers and sisters who we've never met, but together our prayers and giving are helping the task of Bible translation. We recognise what God has done in our lives through his word, so it's very motivating to play our part so that others can experience that too.'*

**Ian and Fay Kirby**

*'It is of great comfort to know that, through leaving a legacy, my life can still sow into his Kingdom mission – fruit that will continue beyond my lifetime.'*

**Jean Ashleby**



*'This work would not be possible without you. We are so thankful to you for providing funding, and for your prayers. Thank you so much.'*

**Ibrahim\***  
Translator with the Leoma\* project in West Asia

\*name changed for security reasons



# Towards a world where everyone can know Jesus through the Bible



**The work of Bible translation is accelerating – there is now more work in progress than ever before. In 2022 and beyond, many more people will come to have the Bible in their lanaguge.**

This is an incredibly exciting time to be part of all that God is doing through the ministry of Bible translation.

More people have more of the Bible than ever before, and more work is now happening in more parts of the world than ever before. This is only happening because of growing numbers of people like you who are praying and giving.

Your love for others, expressed through your deep-hearted generosity, is making such a difference. Just some



**BUNONG CHRISTIANS ARE EAGERLY AWAITING THE FULL BIBLE IN THEIR LANGUAGE**

of the things that your giving will enable to happen in the coming year are:

- | The Ngbugu New Testament's have been printed and have arrived in the Central African Republic. They will now journey through war-torn lands to be launched among the Ngbugu people.
- | The Weh New Testament has been completed in Cameroon. It will now be printed so that the Weh people can read about Jesus in their language.
- | The Koma New Testament has been checked and typeset. Soon the Koma people will have God's word in their lanaguge.
- | The Leoma\* New Testament draft has been completed after 20 years of dedicated work in a part of West Asia that is hostile to the gospel.

**And your generosity also means that 11 more translation teams will be supported in 2022, accelerating the work of Bible translation even more!**

**Your generosity allowed us to say 'yes' to 11 extra translation teams who asked for support in 2022:**

Ndop	Corna*	Bunong
Sawan*	Romani	Khakas
Suram	Raja*	Rofca*
Agatu	Contemporary Wolof	

## Four of the projects you are enabling to happen are:

### Khakas

The small Khakas church in Siberia has requested help in recording oral Bible stories as a way of sharing Jesus with Khakas speakers.



**SIBERIA**

### Romani

There is no Bible in Romani – yet! This project means that the Bible will be translated into Romani for the first time, so that different Roma groups in Romania and beyond will be able to engage with the Bible in their language.



**ROMANIA**

### Bunong

The New Testament has been translated into Bunong in Cambodia – and the local church is growing. But church leaders have asked to have all of the Bible in their language, and thanks to this project in coming years Bunong speakers will have all of God's word in their language.



**CAMBODIA**

### Sawan\*

Almost all Sawan speakers in West Asia are Muslim. There is no Sawan church or any Scripture translated into Sawan. The story of Jesus is being translated as a way to begin to reach the Sawan people.



**WEST ASIA**

\*name changed for security reasons



# Thank you ...

Andy for praying through the prayer diary every day  
Ian and Fay for giving monthly Anne for talking  
about Bible translation in your church George  
for sending in an encouragement to pass onto  
the Lunyole team Bon Accord Free Church in  
Aberdeen for inviting us to speak at your Sunday  
service Daniel and Evie (aged 7) for donating  
your pocket money Kelsie for being a volunteer  
speaker The World Day of Prayer for your  
generous support of Bible translation Townhill  
Baptist Church in Swansea, for your faithful  
support of Wycliffe people Ian for being a data  
protection volunteer Phil and Ruth for your  
gift to provide salaries and training for local  
translators Ayo for serving on our Board Trinity  
Presbyterian Church in Ballymoney for your  
generous support of the Ifé project Graeme  
for praying for us over the phone Mike and  
Diane for donating to our Christmas appeal  
Hei Mun for telling your friends about  
Wycliffe Jean for leaving a gift to Wycliffe  
in your will Holyrood Evangelical Church  
in Edinburgh for your faithful prayers for  
Wycliffe's work Gwyndaf for translating  
our communications into Welsh Arthur for  
volunteering your IT skills Margaret for  
being part of the WhatsApp prayer group  
Esther for being a faithful supporter  
for over 40 years Emily for helping  
in the Belfast office Sarah for being  
one of our amazing events volunteers  
All Souls Langham Place for your  
continued support of the Aru project

**Thank YOU for playing your part to  
help create a world where everyone  
can know Jesus through the Bible.**

**Wyc|iffe  
Bib|e  
Trans|ators**

PO Box 1643, Oxford OX4 9PB

[wycliffe.org.uk](http://wycliffe.org.uk)

0300 303 1111

[hello@wycliffe.org.uk](mailto:hello@wycliffe.org.uk)

Registered office: Wycliffe UK Ltd, CMS House, Watlington  
Road, Oxford OX4 6BZ. A charity registered in England  
and Wales (251233) and in Scotland (SC039140), and a  
company registered in England and Wales (819788).